REPUBLIKA SLOVENIJA
SLUŽBA VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE ZA RAZVOJ IN EVROPSKO KOHEZIJSKO POLITIKO

Interreg
SLOVENIJA - MADŽARSKA
SZLOVÉNIA - MAGYARORSZÁG
Evropska unija | Evropski sklad za regionalni razvoj
Európai Unió | Európai Regionális Fejlesztési Alap

Služba Vlade Republike Slovenije za razvoj in evropsko kohezijsko politiko, Kotnikova 5, SI-1000 Ljubljana, Slovenija, **v vlogi Organa upravljanja Programa sodelovanja Interreg V-A Slovenija-Madžarska** (v nadaljevanju: **OU**), ki jo zastopa Alenka Smerkolj, ministrica, po pooblastilu št. 1001-12/2014/29 z dne 01. 01. 2016, mag. Nina Seljak, vodja organa upravljanja

in

Pomurski muzej Murska Sobota , Trubarjev drevored 4, 9000 Murska Sobota , SLOVENIJA, ki jo zastopa pooblaščeni zastopnik, Metka Fujs, **v vlogi vodilnega partnerja** (v nadaljevanju: **VP**), ki zastopa partnerje (skladno s Partnerskim sporazumom) v zadevnem projektu

skleneta naslednjo

POGODBO O SOFINANCIRANJU IZ SREDSTEV ESRR št. SIHU123

Predmet te pogodbe je pravno zavezujoč sporazum o izvajanju in upravljanju sledečega projekta:

A Fejlesztésért és Európai Kohéziós Politikáért felelős Kormányhivatal, Kotnikova 5, SI – 1000 Ljubljana, Szlovénia, **mint az Interreg V-A Szlovénia-Magyarország Együttműködési Program Irányító Hatósága** (a továbbiakban **IH**), képviseli Alenka Smerkolj, miniszter, a 2016.01.01-én kelt, 1001-12/2014/29 számú meghatalmazás alapján, mag. Nina Seljak, az IH vezetője

és

Pomurski muzej Murska Sobota , Trubarjev drevored 4, 9000 Murska Sobota , SLOVENIJA, képviseli Metka Fujs, mint **Vezető Partner** (a továbbiakban **VP** és egyben a partnerségi megállapodás szerinti projektpartnerek képviselője)

ezennel az alábbi szerződést kötik

SIHU123. SZÁMÚ ERFA TÁMOGATÁSI SZERZŐDÉS

A jelen szerződés tárgya az alábbi projekt megvalósítására és irányítására vonatkozó jogilag kötelező hatályú megállapodás:

Ime projekta: / Projekt címe:	**Interdisciplinarna baza podatkov o kulturni dediščini območja za povečanje atraktivnosti krajev / Interdiszciplináris adatbázis a térség kulturális örökségéről a települések vonzerejének növeléséhez**
Akronim projekta / Projekt rövid címe:	e-documenta Pannonica
Številka projekta / Projektazonosító szám:	SIHU123
Organizacija VP / Vezető Partner neve:	Pomurski muzej Murska Sobota
Prednostna os / Prioritási tengely:	Regija sodelovanja / Együttműködő régió
Specifični cilj / Specifikus célkitűzés:	Povečati zmogljivosti sodelovanja z namenom doseganja višje ravni zrelosti v čezmejnih odnosih / Az együttműködésre való képesség (kapacitás) növelése a határon átnyúló kapcsolatok magasabb színvonala érdekében
Odobreni datum začetka / Jóváhagyott kezdő dátum:	01.11.2017
Odobreni datum zaključka / Jóváhagyott záró dátum:	30.04.2020

1. člen
Pravni okvir

1. Ta pogodba je sklenjena na podlagi:

a) Uredbe (EU) št.1303/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 17. decembra 2013 (Uradni list Evropske unije L 347/320, 20.12.2013), v nadaljevanju: Uredba o skupnih določbah;

b) Uredbe (EU) št.1301/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 17. decembra 2013 (Uradni list Evropske unije L 347/289, 20.12.2013), v nadaljevanju: Uredba o ESRR;

c) Uredbe (EU) št.1299/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 17. decembra 2013 (Uradni list Evropske unije L 347/259, 20.12.2013), v nadaljevanju: Uredba o ETS;

d) predpisov Skupnosti in nacionalni predpisi o javnih naročilih in vstopu na trge, varstvu okolja, enakih možnostih moških in žensk, državni pomoči/pravilu de minimis in preprečevanju goljufij;

e) Programa sodelovanja Interreg V-A Slovenija-Madžarska (v nadaljevanju: Program Interreg V-A SI-HU) v zadnji odobreni različici;

f) Javnega razpisa za predložitev projektov;

g) Priročnika o izvajanju projektov za upravičence v Programu Interreg V-A SI-HU v zadnji odobreni različici;

h) odobrene (zadnje) različice prijavnice, vključno z vsemi odobrenimi spremembami, kot je shranjena v informacijskem sistemu programa (v nadaljevanju: eMS);

i) odločitve Odbora za spremljanje (v nadaljevanju: OzS) o odobritvi projekta.

2. Prednost imajo načela, ki se morajo uporabljati zlasti, če na določenem področju obstajajo predpisi EU. V programu so lahko s Priročnikom o izvajanju projektov za upravičence določeni posebni predpisi. Če določenega področja ne ureja nič od zgoraj navedenega, se uporabljajo nacionalni predpisi.

2. člen
Dodelitev sofinanciranja

1. OzS je odobril projekt e-documenta Pannonica dne 06. 07. 2017. Odločitev OzS temelji na kriterijih iz Priročnika o izvajanju projektov za upravičence, ki jih je odobril OzS. Če je OzS določil posebne pogoje, jih je treba upoštevati.

2. OU na podlagi odločitve OzS dodeli organizaciji VP za projekt sofinanciranje v višini največ do 349.745,84 EUR iz sredstev ESRR.

3. Odobreni skupni stroškovni načrt (EUR)

1. pont
Jogi keretfeltételek

1. A jelen szerződés az alábbi szabályozásokon és dokumentumokon alapul:

a) Az Európai Parlament és a Tanács 1303/2013/EU rendelete 2013. december 17. (Az Európai Unió Hivatalos Lapja L 347/320 2013.12.20.), a továbbiakban "VR rendelet";

b) Az Európai Parlament és a Tanács 1301/2013/EU rendelete 2013. december 17. (Az Európai Unió Hivatalos Lapja L 347/289 2013.12.20.), a továbbiakban „ERFA rendelet";

c) Az Európai Parlament és a Tanács 1299/2013/EU rendelete 2013. december 17. (Az Európai Unió Hivatalos Lapja L 347/259 2013.12.20.), a továbbiakban „ETE rendelet";

d) a közbeszerzésekre, valamint a piachoz való hozzáférésre, a környezetvédelemre, a férfiak és nők esélyegyenlőségére, az állami támogatásokra (State Aid)/de minimis-re és a csalás megelőzésére vonatkozó közösségi és nemzeti szabályozások;

e) Interreg V-A Szlovénia-Magyarország Együttműködési Program (a továbbiakban Interreg V-A SI-HU Program) utolsó, jóváhagyott verziója;

f) Nyílt Pályázati Felhívás;

g) Interreg V-A SI-HU Program „Megvalósítási Kézikönyv Kedvezményezettek számára" utolsó jóváhagyott verziója;

h) a benyújtott pályázat jóváhagyott (utolsó) verziója, beleértve minden jóváhagyott módosítást, az elektronikus Monitoring Rendszerben (a továbbiakban eMS) tároltaknak megfelelően);

i) a Monitoring Bizottság (a továbbiakban MB) döntése a projekt jóváhagyásáról.

2. Amennyiben valamely témakörre vonatkozóan létezik uniós szabályozás, úgy annak alkalmazása elsőbbséget élvez. A Program a Megvalósítási Kézikönyvben programspecifikus szabályokat is meghatározhat. Amennyiben a fentiek egyike sem szabályozza az adott témakört, akkor a nemzeti jogszabályokat kell alkalmazni.

2. pont
A támogatás odaítélése

1. A MB a e-documenta Pannonica projektet 2017.07.06 dátummal jóváhagyta. A MB döntése a Megvalósítási Kézikönyvben meghatározott és a MB által megerősített szempontokon alapul. Amennyiben a MB speciális feltételeket határozott meg, úgy azokat be kell tartani.

2. Az IH a MB döntése alapján a projekt VP szervezetének maximum 349.745,84 EUR támogatást nyújt ERFA forrásból.

3. A projekt jóváhagyott összköltségvetése (EUR)

Stroški osebja / Személyi költségek	154.672,80 EUR
Pisarniški in administrativni izdatki / Irodai és adminisztrációs költségek	23.200,92 EUR
Potni in namestitveni stroški / Utazási és szállásköltségek	15.000,00 EUR
Stroški zunanjih strokovnih izvajalcev in storitev / Külső szakértői és szolgáltatási költségek	77.630,00 EUR
Izdatki za opremo / Eszközök költsége	123.100,00 EUR
Izdatki za infrastrukturo in gradnje / Infrastrukturális és építési beruházások költsége	17.862,00 EUR
SKUPNI STROŠKI / ÖSSZES KÖLTSÉG	**411.465,72 EUR**
PRIHODKI / BEVÉTEL	**0,00 EUR**
SKUPNI UPRAVIČENI STROŠKI / ÖSSZES JOGOSULT KÖLTSÉG	**411.465,72 EUR**

4. Odobreni viri financiranja in prispevek ESRR (EUR)

4. Jóváhagyott pénzügyi forrás és ERFA hozzájárulás (EUR)

Odobreni prispevek ESRR (najvišji znesek) / Jóváhagyott ERFA hozzájárulás (maximális összeg)	349.745,84 EUR
Prispevek iz nacionalnih javnih sredstev (najvišji znesek) / Nemzeti hozzájárulás közpénz forrásból (maximális összeg)	61.719,88 EUR
Prispevek iz nacionalnih zasebnih sredstev (najvišji znesek) / Nemzeti hozzájárulás magánjellegű forrásból (maximális összeg)	0,00 EUR
FINANCIRANJE UPRAVIČENIH STROŠKOV / ELSZÁMOLHATÓ KÖLTSÉGEK FINANSZÍROZÁSA	**411.465,72 EUR**
PRIHODKI / BEVÉTEL	**0,00 EUR**
SKUPNO FINANCIRANJE / ÖSSZES TÁMOGATÁS	**411.465,72 EUR**

5. Finančna sredstva projekta so vsota vseh sredstev, ki jih prispevajo vsi partnerji iz sodelujočih držav članic, in skupni znesek, dodeljen iz sredstev Programa Interreg V-A SI-HU. Šteje se, da so vsi prispevki najvišji dovoljeni okvirni zneski.

5. A projektfinanszírozás a résztvevő Tagállamokban működő partnerektől származó összes társfinanszírozásból, valamint az Interreg V-A SI-HU Program keretében nyújtott támogatásból tevődik össze. A hozzájárulások maximálisan nyújtható ideiglenes összegeknek tekintendők.

6. Izplačilo sofinanciranja ESRR se izvede skladno s stopnjo ESRR sofinanciranja projektnega partnerja, kot je odobrena v prijavnici.

6. Az ERFA támogatás kifizetésére a projektpartner számára a Pályázati Formanyomtatványon jóváhagyottak szerinti ERFA támogatási aránnyal összhangban kerül sor.

7. Ker lahko v času implementacije, projekt postane relevanten z vidika državnih pomoči se VP zavezuje in strinja, da se lahko začasni znesek sofinanciranja iz ESRR zniža glede na mnenje o državnih pomočeh, ki ga podajo države članice (vključno z državno pomočjo de minimis). V primeru odkrite državne pomoči, bodo VP in njegovi projektni partnerji prispevali razliko od načrtovane stopnje sofinanciranja iz ESRR do načrtovane vrednosti projekta iz lastnega financiranja VP in PP.

7. A VP tudomásul veszi, hogy a végrehajtás során az állami támogatás relevánssá válhat a projektben és egyetért azzal, hogy az ERFA társfinanszírozás jelenlegi összege csökkenthető a Tagállamok állami támogatásról adott véleménye alapján (beleértve az állami támogatások körébe a de minimis-t is). Állami támogatás (state aid) észlelése esetén a VP és projektpartnerei saját forrásaik terhére fognak hozzájárulni az ERFA társfinanszírozásból eredő különbség kompenzálásához a projekt tervezett összegéig.

8. Manjša poraba sredstev od načrtovane porabe:

8. Alulköltés

a) Na splošno se finančna sredstva Programa Interreg V-A SI-HU zmanjšajo sorazmerno z višino neporabljenih sredstev. Končni znesek ESRR bo izplačan samo na podlagi prijavljenih skupnih upravičenih izdatkov.

a) Az alulköltés általánosságban az Interreg V-A SI-HU Programban nyújtott támogatás arányos csökkenéséhez vezet. Az ERFA támogatás végső összegének kifizetése kizárólag a jelentésben szereplő összes elszámolható költség alapján történik.

b) Znatno manjša poraba sredstev projekta bo vodila k zmanjšanju finančnega načrta projekta in k ustrezno zmanjšanemu sofinanciranju iz sredstev ESRR.

b) A projekttámogatásként előirányzott összeg felhasználásának jelentős elmaradása a projektköltségvetés, ill. az ERFA támogatás elvonását vonja maga után.

c) Ocena porabe sredstev projekta bo temeljila na poročilu o napredku projekta od drugega obdobja poročanja naprej. Dovoljena višina neporabljenih sredstev v okviru projekta znaša do 15% predvidenega finančnega načrta za predhodna obdobja. Višina neporabljenih sredstev lahko preseže to mejo le, če se posamezni stroški zamaknejo iz vzrokov, na katere partner(ji) ne more(jo) vplivati.

c) A projektben történő pénzfelhasználás értékelésére a projekt előrehaladási jelentés alapján, a 2. jelentéstételi időszaktól kezdődően kerül sor. A projektben az előző időszakokra előirányzott költségek max. 15%-kával lehet kevesebb a források felhasználása. Az ezt meghaladó alulköltés csak akkor fogadható el, ha bizonyos költségek a partneren kívül álló okok miatt kerültek később felhasználásra.

d) Če je bilo neporabljenih sredstev v okviru projekta več, se lahko znesek, ki presega navedeno omejitev, odšteje od finančnega načrta projekta in od financiranja iz sredstev ESRR.

d) Amennyiben az alulköltés a projektben a megengedettnél nagyobb mértékű, a határértéket túllépő összeg a projektköltségvetésből és az ERFA támogatásból levonható.

9. Izplačilo sofinanciranja bo pogojeno z ustrezno izvedbo prvostopenjske kontrole (četrti odstavek 125. člena Uredbe (EU) št.1303/2013) kot tudi z ustrezno izvedenim potrjevanjem OU.

9. A támogatás kifizetése azzal a feltétellel történik, hogy az első szintű ellenőrzési folyamat (1303/2013/EU rendelet 125 § 4. bekezdés) megfelelően lezajlott, és az IH általi jóváhagyás megtörtént.

10. Če Evropska komisija (v nadaljevanju: EK) iz katerega koli razloga ne da sredstev na razpolago Programu Interreg V-A SI-HU, ima OU pravico zadržati izplačila, kolikor dolgo je potrebno, ali v skrajnem primeru prekiniti to pogodbo.

10. Amennyiben az Európai Bizottság (továbbiakban EB) bármilyen okból nem tudja az Interreg V-A SI-HU Program rendelkezésére bocsátani a forrásokat, úgy az IH jogosult a kifizetéseket a szükséges ideig visszatartani, vagy végső esetben a jelen szerződést felmondani.

11. V primeru resnega neizpolnjevanja ciljev, ki se nanašajo na kazalnike neposrednih učinkov, se na ravni projekta lahko uporabijo finančni popravki.

11. Amennyiben a projekt teljesítménye jelentősen elmarad az output indikátorokhoz kapcsolódó célkitűzésektől, úgy projektszinten pénzügyi korrekciókra kerülhet sor.

12. Če VP ali projektni partnerji ne izpolnijo zahtev za sofinanciranje, kot so določene v tej pogodbi na podlagi odobrene prijave, ima OU pravico bodisi da prekine to pogodbo bodisi, odvisno od primera, da zmanjša znesek sofinanciranja sorazmerno z znižanjem nacionalnega sofinanciranja. VP lahko zoper take ukrepe OU uporabi pritožbeni postopek. Po uporabi pritožbenega postopka, potem ko si zadevni stranki izmenjata informacije o zadevi in v razumnem času ni doseženo soglasje, so vse zahteve VP do OU iz katerega koli razloga izključene.

3. člen

Predmet uporabe, upravičenost stroškov in spremembe projekta

1. Sofinanciranje se dodeli izključno za izvajanje projekta, kot je opisan v prijavnici.

2. Vodilni in projektni partnerji izvajajo projekt s potrebno natančnostjo, učinkovitostjo, preglednostjo in skrbnostjo, skladno z najboljšo prakso na zadevnem področju in skladno s to pogodbo. V ta namen vodilni in projektni partnerji uporabijo vsa potrebna finančna, kadrovska in materialna sredstva, potrebna za popolno izvajanje projekta, kot je navedeno v prijavnici.

3. Stroški, upravičeni za sofinanciranje na podlagi 2. člena pogodbe, Dodelitev sofinanciranja, so samo upravičeni stroški, kot jih je preverila prvostopenjska kontrola in potrdil OU glede na strukturo stroškovnega načrta v odobreni prijavnici. Upravičenost stroškov za ESRR je odvisna od skladnosti izdatkov s pravnimi določbami 1. člena pogodbe, Pravni okvir, 6. člena pogodbe, Informacije in komunikacija ter Priročnika o izvajanju projektov za upravičence. Poročila partnerjev o napredku morajo biti potrjena s strani prvostopenjske kontrole in nato predložena Skupnemu sekretariatu skladno s postopkom iz Priročnika o izvajanju projektov za upravičence.

4. Stroški izvajanja projekta so upravičeni, če so izplačani od datuma začetka do datuma zaključka projekta, kot je opredeljeno v tej pogodbi. Poleg tega opredeljenega datuma so lahko upravičeni tudi stroški priprave projektov in izdatki, ki so nastali v zadnjem obdobju poročanja ter se v skladu s Priročnikom o upravičenosti izdatkov v okviru programa plačajo v roku 30 dni od datuma zaključka projekta.

5. VP ima pravico zaprositi za spremembe finančnega načrta ali vsebine med izvajanjem projekta. Praviloma se lahko spremembe izvedejo največ dvakrat med trajanjem projekta. Za spremembe je treba Skupnemu sekretariatu poslati uradno prošnjo za spremembe skladno s postopkom iz Priročnika o izvajanju projektov za upravičence. Spremenjeni finančni načrt in/ali vsebina začne veljati šele po odločitvi OU ali OzS. To lahko vodi tudi k spremembi Pogodbe o sofinanciranju iz sredstev ESRR. VP mora v prošnji za spremembo, ki jo predloži Skupnemu sekretariatu, jasno navesti vrsto sprememb in utemeljitev vsake spremembe bodisi stroškovnega načrta/financiranja ali vsebine.

4. člen

Zahtevek za plačila

12. Ha a VP vagy a projektpartnerek a társfinanszírozás tekintetében nem teljesítik a jóváhagyott pályázati formanyomtatvány alapján megfogalmazott követelményeket, úgy az IH az esettől függően a jelen szerződés felmondására, vagy a csökkentett nemzeti társfinanszírozással arányosan a támogatás összegének csökkentésére jogosult. A VP az IH lépése ellen panasszal élhet. A panasztételi eljárást követően a VP az IH-val szemben semmilyen további jogorvoslattal nem élhet, miután az érintett felek egyeztettek a tárgyban, és ésszerű időn belül nem jutottak egyezségre.

3. pont

A felhasználás tárgya, a költségek elszámolhatósága és a projekt módosításai

1. A támogatás kizárólag a pályázati formanyomtatványon rögzítettek szerinti projektmegvalósításra nyújtható.

2. A VP és a projektpartnerek kötelesek a megfelelő gondossággal, hatékonysággal, átláthatóan és lelkiismeretesen, az érintett területen leginkább bevált gyakorlat szerint, a jelen szerződéssel összhangban megvalósítani a projektet. Ennek érdekében a vezető és a projektpartnerek a projekt teljes körű megvalósításához szükséges minden pénzügyi, humán és anyagi erőforrást mozgósítanak a pályázati formanyomtatványon meghatározottak szerint.

3. A 2. pont (a támogatás odaítélése) szerint kizárólag az a költség jogosult támogatásra, amely az első szintű ellenőrzés (a továbbiakban FLC) által hitelesített és az IH által a jóváhagyott, pályázati formanyomtatvány szerinti költségvetési struktúrának megfelelően elszámolható költség. Az ERFA költségek jogosultsági köre az 1. pontban (Jogi keretfeltételek) és a 6. pontban (Információ és kommunikáció), valamint a Megvalósítási Kézikönyvben foglaltakkal összhangban került meghatározásra. A partnerszintű előrehaladási jelentéseket kötelezően az FLC hitelesíti, majd a Közös Titkárság részére kell benyújtani a Megvalósítási Kézikönyvben leírt eljárással összhangban.

4. A projekt megvalósításának költségei a projekt jelen szerződésben meghatározott kezdő dátumától annak záró dátumáig jogosultak. A projekt futamidején túlmenően a projekt előkészítési költsége, valamint az utolsó jelentéstételi időszakban felmerült és a projektzárástól számított 30 napon belül megfizetett költség is elszámolható a Program Elszámolhatósági Szabályai szerint.

5. A VP a projekt megvalósítása során kérheti a költségvetés vagy a projekt tartalmának módosítását. Főszabályként a projekt futamideje alatt két alkalommal kerülhet sor ilyen módosításra. A módosításhoz hivatalos módosítási kérelmet kell benyújtani a Közös Titkársághoz a Megvalósítási Kézikönyvben leírtak szerint. A módosított költségvetés és/vagy tartalom csak az IH vagy a MB vonatkozó döntését követően lép hatályba. Bizonyos esetekben az ERFA Támogatási Szerződés módosítását is maga után vonhatja. A VP köteles a Közös Titkárságnak benyújtásra kerülő módosítási kérelemben világosan kifejteni a változás jellegét és a módosítás indokát, függetlenül attól, hogy pénzügyi/finanszírozási vagy tartalmi változásról van-e szó.

4. pont

Kifizetési kérelem

1. VP lahko zahteva plačilo le s predložitvijo dokazil o napredku projekta, kot je opisano v odobreni prijavnici. Vsa poročila se vnesejo v elektronski sistem za spremljanje eMS, kjer se izvedejo tudi vsa preverjanja. Navodila so navedena v obrazcih za poročanje in v Priročniku o izvajanju projektov za upravičence. VP zagotovi upoštevanje stopnje sofinanciranja vsakega projektnega partnerja v postopku poročanja, da se zagotovi pravilna razdelitev finančnih sredstev ESRR vsakemu projektnemu partnerju.

1. A VP csak akkor kérheti a kifizetést, ha igazolja a projekt előrehaladását a jóváhagyott pályázati formanyomtatványon rögzítettek szerint. Minden jelentést az eMS-en keresztül kell benyújtani, valamint itt kerül sor az összes ellenőrzésre is. Az ezzel kapcsolatos útmutatás a jelentési formanyomtatványokon és a Megvalósítási Kézikönyvben található. A VP gondoskodik róla, hogy a jelentéstételi eljárás során minden egyes projektpartner társfinanszírozási arányát figyelembe vegyék, lehetővé téve ezzel az ERFA források megfelelő allokációját az egyes projektpartnerek részére.

2. Poročila partnerjev o napredku projekta je treba prvostopenjski kontroli predložiti 30 koledarskih dni po koncu obdobja poročanja.

2. A partnerszintű előrehaladási jelentést a jelentéstételi időszak végét követő 30 napon belül kell benyújtani az első szintű ellenőrzés felé.

3. Poročila o napredku projekta je treba predložiti Skupnemu sekretariatu 5 mesecev po koncu obdobja poročanja. Če posamezno poročilo zamuja za več kot 6 mesecev, lahko OU odloči, da ne bo odobril v njem navedenih stroškov.

3. A projekt előrehaladási jelentést a Közös Titkárság felé 5 hónappal a jelentéstételi időszak végét követően kell benyújtani. Amennyiben a jelentés több mint 6 hónapot késik, az abban szereplő költségeket az IH elutasíthatja.

4. Če ima Skupni sekretariat vprašanja v zvezi s poročili, bo projektnim partnerjem določen čas za odgovor na ta vprašanja. Če Skupni sekretariat v določenem roku ne bo prejel odgovora, bo odločal na podlagi razpoložljivih podatkov. Če Skupni sekretariat ne bo imel dovolj podatkov za podporo upravičenosti stroška, bo strošek smatran kot neupravičen.

4. Amennyiben a Közös Titkárság részéről kérdés merülne fel a jelentésekkel kapcsolatban, úgy a Közös Titkárság meghatározott időt biztosít a projektpartnereknek azok megválaszolására. Ha a határidőn belül nem érkezik válasz, a Közös Titkárság a rendelkezésre álló információ birtokában folytatja le az eljárást. Amennyiben a Közös Titkárság nem rendelkezik a költség elszámolhatóságát alátámasztó elegendő információval, úgy az adott költséget el nem számolhatónak tekinti.

5. Ker EK izvede plačila OU le skladno z ustreznimi proračunskimi obveznostmi, 136. člen Uredbe (EU) št.1303/2013, mora VP zahtevati plačila skladno z odobreno prijavnico. Plačila, ki niso bila zahtevana v roku ali v celoti ali niso skladna s postopkom iz Priročnika o izvajanju projektov za upravičence, so lahko izgubljena, če se Programu Interreg V-A SI-HU razveljavi odobritev sredstev (decommitment). Odločitev glede zmanjšanja plačil zaradi razveljavitve odobritve sredstev se opravi na koncu vsakega leta trajanja odobrenega projekta. Vsaka neutemeljena zamuda v zvezi s poročanjem ali pojasnjevalnim postopkom poročila o napredku projekta bodisi VP bodisi projektnih partnerjev lahko privede do zmanjšanja ali prenehanja izplačil sofinanciranja. Izplačila se lahko zmanjšajo ali prenehajo tudi zaradi neizpolnjevanja zahtev, določenih za ustrezno revizijsko sled.

5. Tekintettel arra, hogy az EB IH felé történő kifizetései kizárólag a vonatkozó költségvetési előirányzat, tehát az 1303/2013/EU rendelet 136. § alapján történnek, ezért a VP köteles a kifizetéseket a jóváhagyott pályázati formanyomtatvánnyal összhangban kérelmezni. A nem idejében, ill. nem teljes összegben, valamint a Megvalósítási Kézikönyvben foglaltak szerint nem megfelelően kérelmezett kifizetések nem fedezhetők, ha az Interreg V-A SI-HU Program levonásban részesül. A levonásból fakadó esetleges költségcsökkentésről szóló döntésre a projekt jóváhagyott futamideje alatt minden év végén sor kerül. A jelentéstételben vagy az előrehaladási jelentés tisztázásánál akár a VP, akár a projektpartnerek részéről előforduló bármely indokolatlan késedelem a kifizetések csökkentéséhez vagy leállításához vezethet, akárcsak a megfelelő auditnyomvonalra vonatkozó előírások be nem tartása.

6. Prijavnica mora vsebovati vse prihodke, kot je določeno v Priročniku o izvajanju projektov za upravičence. V poročilu o napredku morajo biti navedeni vsi neto prihodki, ustvarjeni med izvajanjem projekta, kot je opisano v Priročniku o izvajanju projektov za upravičence. VP projekta mora obvestiti Skupni sekretariat o vseh prihodkih, ustvarjenih v roku treh (3) let po datumu zaključka projekta. Neupravičeno izplačano sofinanciranje ESRR se mora vrniti.

6. A pályázati formanyomtatványon a Megvalósítási Kézikönyvben szereplő mindenfajta bevételt fel kell tüntetni. A projekt megvalósítása során keletkező valamennyi nettó bevételt a Megvalósítási Kézikönyv előírásainak megfelelően szerepeltetni kell az előrehaladási jelentésben. A projekt VP-e köteles a Közös Titkárságot tájékoztatni a projektzárást követő három (3) éven belül keletkezett bevételről. A jogosulatlanul kifizetett ERFA források visszakövetelésre kerülnek.

7. Ko Skupni sekretariat prejme poročilo o napredku projekta in uspešno zaključi pregled ustreznosti ter oceno vsebine in financ v poročilu o napredku projekta ter ko ga OU uspešno potrdi, bo Organ za potrjevanje najkasneje v roku 90 koledarskih dni prenesel upravičeno sofinanciranje ESRR vodilnemu partnerju, če so sredstva na voljo. Sredstva bodo izplačana samo v EUR in prenesena na račun, ki ga navede VP, ali v izjemnih primerih projektnim partnerjem. Vsako tečajno tveganje nosi izključno VP ali ustrezni projektni partnerji, če je tako opredeljeno v Partnerskem sporazumu.

7. A projekt előrehaladási jelentés Közös Titkársághoz való beérkezését követően a Közös Titkárság elvégzi annak formai ellenőrzését, valamint a tartalmi és pénzügyi értékelését, majd az IH általi jóváhagyás után az Igazoló Hatóság – amennyiben a források rendelkezésre állnak – legkésőbb 90 naptári napon belül átutalja a jogosult ERFA támogatást a VP részére. Az összegek kifizetése kizárólag euróban történik a VP által megadott bankszámlára, vagy kivételes esetben a projektpartnerek részére. A devizaárfolyam-kockázat a VP-t, vagy a Partnerségi Megállapodásban rögzítettek szerint illetékes projektpartnereket terheli.

8. OU ima pravico, da zadrži izplačila ESRR, dokler se ne razjasnijo vsa vprašanja v zvezi z izvajanjem, upravljanjem in poročanjem; pravico ima tudi, da odšteje vse neupravičene stroške, ugotovljene med postopkom ocenjevanja, in sorazmerno zmanjša sofinanciranje ESRR v projektu.

8. Az IH jogosult az ERFA támogatás visszatartására addig, amíg a projekt megvalósításával, irányításával, és a jelentéstétellel kapcsolatos bármely problémás kérdés tisztázásra nem kerül, továbbá jogosult a költségigazolási folyamat során talált el nem számolható költségeket levonni, és ennek következtében a projekt ERFA társfinanszírozását csökkenteni.

9. Vodilni/projektni partnerji so zavezani upravičenemu nacionalnemu financiranju, kot je navedeno v prijavi, in morajo zagotoviti zadostno višino upravičenega nacionalnega financiranja med izvajanjem projekta ter nemudoma obvestiti Skupni sekretariat, če ga iz katerega koli razloga ne bi mogli zagotoviti, ter v takem primeru slediti navodilom Skupnega sekretariata.

9. A Vezető/projektpartnerek kötelesek a pályázati formanyomtatványon megjelölt jogosult nemzeti finanszírozást biztosítani a projekt megvalósítása során, illetve a Közös Titkárságot haladéktalanul tájékoztatni, amennyiben ez bármilyen okból nem lenne lehetséges. Ilyenkor a Közös Titkárság eseti iránymutatása szerint kell eljárni.

5. člen
Obveznosti in odgovornost vodilnega partnerja

1. Izključno VP je v celoti finančno in pravno odgovoren za projekt in za projektne partnerje.

2. VP zagotavlja, da se projekt izvede in upravlja skladno z veljavnimi predpisi kot tudi s horizontalnimi politikami Evropske unije, Priročnikom o izvajanju projektov za upravičence in veljavno nacionalno zakonodajo.

3. VP jamči, da ima pravico zastopati projektne partnerje, ki sodelujejo v projektu, in nosi izključno odgovornost za zagotavljanje ter sprejemanje vseh informacij, pomembnih za upravljanje projekta, med vodilnim in projektnimi partnerji, ter da je/bo s projektnimi partnerji razdelil medsebojne odgovornosti v obliki Partnerskega sporazuma. OU ni stranka v Partnerskem sporazumu ali v sporih, ki bi lahko nastali med pogodbenimi strankami ali do tretjih strani.

4. VP je neposredno odgovoren za posredovanje vseh pomembnih informacij in navodil OU ter Skupnega sekretariata projektnim partnerjem.

5. VP tudi jamči, da so bila pravočasno pridobljena vsa obvezna dovoljenja, ki se zahtevajo na podlagi zakonodaje EU ali nacionalne zakonodaje za izvajanje projekta, in da so bili skladno s sprejetim sklepom izpolnjeni vsi predpogoji, ki jih je določil zadevni OzS.

6. VP tudi zagotavlja, da je celotno partnerstvo izpolnilo vse zahteve na podlagi veljavnega pravnega okvira.

7. VP je odgovoren OU:

a) da zagotovi, da imajo vsi njegovi projektni partnerji pravni status, skladen z opredelitvijo Programa Interreg V-A SI-HU in s Priročnikom o izvajanju projektov za upravičence, veljavnim na datum podpisa te pogodbe;

b) da zagotovi, da so vsi izdatki, navedeni v poročilu o napredku, potrjeni skladno s postopki iz Priročnika o izvajanju projektov za upravičence;

c) da zagotovi, da vsi projektni partnerji izpolnijo svoje obveznosti na podlagi te pogodbe ter z upoštevanjem zahtev iz 1. člena pogodbe, Pravni okvir;

5. pont
A Vezető Partner kötelezettségei és felelőssége

1. A VP egyedül viseli az átfogó pénzügyi és jogi felelősséget a projektért és a projektpartnerekért.

2. A VP felelősséget vállal azért, hogy a projekt a hatályos jogi előírások, az Európai Unió horizontális elvei, a Megvalósítási Kézikönyv tartalma és a nemzeti jogszabályok szerint kerüljön megvalósításra és irányításra.

3. A VP garantálja, hogy jogosult a projektben részt vevő projektpartnerek képviseletére, miközben őt terheli a kizárólagos felelősség a projektmenedzsment szempontjából releváns információ VP és projektpartnerek közötti továbbításáért és fogadásáért, és azért, hogy a projektpartnerekkel a Partnerségi Megállapodásban megállapodik a kölcsönös felelősségi területek felosztásáról. Az IH nem szerződő fél a Partnerségi Megállapodásban, és a szerződő felek között vagy harmadik személyek irányába felmerülő vitákban sem vesz részt.

4. A VP közvetlenül felelős az IH és a Közös Titkárság részéről érkező minden releváns információ és útmutatás projektpartnereknek való továbbításáért.

5. A VP ezen túlmenően garantálja, hogy a projekt megvalósításához az uniós, illetve a nemzeti jogszabályok alapján szükséges valamennyi kötelező engedély időben beszerzésre került, és hogy az illetékes MB által előírt minden feltétel a vonatkozó döntéssel összhangban betartásra kerül.

6. A VP ezen túlmenően felelős azért, hogy a teljes partnerség megfelel a vonatkozó jogszabályok valamennyi előírásának.

7. A VP az IH felé az alábbiakért felel:

a) garantálja, hogy valamennyi projektpartner jogi státusa összhangban van az Interreg V-A SI-HU Programmal és a Megvalósítási Kézikönyv jelen szerződés aláírásának napján hatályos verziójával;

b) biztosítja, hogy az előrehaladási jelentésben szereplő minden költség a Megvalósítási Kézikönyvben foglalt eljárásoknak megfelelően igazolásra kerüljön;

c) biztosítja, hogy a projektpartnerek teljesítsék a jelen szerződésből eredő kötelezettségeiket, és betartsák az 1. pontban (Jogi keretfeltételek) felsorolt szabályokból eredő követelményeket;

d) za neizpolnjevanje obveznosti iz te pogodbe s svoje strani in s strani projektnih partnerjev;

e) za vodenje in posodabljanje seznama organov, ki imajo dokumentacijo za revizijsko sled;

f) da zagotovi izpolnjevanje pravil o državni pomoči/de minimis, kot je navedeno v Priročniku o izvajanju projektov za upravičence, in da se vse organizacije, ki prejmejo sofinanciranje iz sredstev ESRR in nacionalno sofinanciranje iz javnih sredstev na podlagi Programa Interreg V-A SI-HU, ravnajo po pravilih za državno pomoč/de minimis (če ne, ima OU pravico izterjati neupravičena izplačila ESRR);

g) da zagotovi ustrezna sredstva in čas za zaključne ukrepe pred dejanskim datumom zaključka, kot je naveden in odobren v prijavnici ter v preambuli.

8. Če OU zahteva povračilo sofinanciranja skladno s to pogodbo, je VP odgovoren OU za celoten znesek sofinanciranja. VP je odgovoren za nakazilo povračila kateregakoli neupravičenega zneska Organu za potrjevanje. Sredstva mora vrniti v 90 koledarskih dneh po prejemu dopisa, s katerim Organ za potrjevanje zahteva vračilo na podlagi informacij, prejetih od OU.

9. OU ne more biti v nobenem primeru in iz nobenega razloga odgovoren za škodo ali poškodbe osebja ali premoženja VP ali projektnih partnerjev med izvajanjem projekta. OU zato ne more sprejeti nobenih odškodninskih zahtevkov ali višjih plačil v povezavi s tako škodo ali poškodbami.

10. VP in projektni partnerji prevzamejo odgovornost do tretjih oseb, vključno za vsako škodo ali poškodbe, ki bi bile tem osebam povzročene med izvajanjem projekta. VP in projektni partnerji odvezujejo OU vsake odgovornosti v zvezi s terjatvami ali zahtevki, ki bi bili posledica tega, da VP ali projektni partnerji niso izpolnjevali pravil ali predpisov zaradi kršitve pravic tretjih oseb.

11. Poleg že navedenih obveznosti VP se VP zavezuje:

a) da bo zagotovil ločena stroškovna mesta za projekt v računovodskih evidencah vsakega vodilnega/projektnega partnerja in zagotovil, da bo lahko vsako prejeto sofinanciranje jasno navedeno ter po potrebi vrnjeno v primeru nepravilnosti;

b) da bo po potrebi uskladil Partnerski sporazum z vsemi partnerji takoj po podpisu te pogodbe;

c) da bo v okviru partnerstva zagotovil, da bo vsak projektni partner poravnal vse svoje stroške iz lastnega stroškovnega mesta;

d) da bo nemudoma obvestil OU, če bi bila za izdatke projekta v celoti ali deloma prejeta kakršna koli druga dodatna sredstva EU ali javna sredstva (razen sredstev, navedenih v prijavi) med celotnim trajanjem projekta;

e) da bo OU ali Skupnemu sekretariatu nemudoma posredoval vse zahtevane informacije;

f) da bo nemudoma obvestil Skupni sekretariat o vseh predvidenih spremembah Partnerskega sporazuma;

d) felelőséggel tartozik a jelen szerződésből eredő kötelezettségek saját maga és a projektpartnerek általi betartásáért;

e) naprakészen nyilvántartja az auditnyomvonalhoz kapcsolódóan dokumentumokkal rendelkező szervezeteket;

f) biztosítja az állami (State Aid)/de minimis támogatásokra vonatkozó szabályok betartását a Megvalósítási Kézikönyvben írtak alapján, valamint az Interreg V-A SI-HU Program keretében ERFA vagy nemzeti állami támogatásban részesülő szervezetek megfelelőségét az állami (State Aid)/de minimis támogatás rendelkezései szerint (ellenkező esetben az IH visszakövetelheti a jogosulatlanul kifizetett ERFA támogatást);

g) biztosítja, hogy a zárással kapcsolatos intézkedésekre kellő erőforrás és idő álljon rendelkezésre a jóváhagyott pályázati formanyomtatványon és jelen szerződésben rögzített tényleges zárási időpontot megelőzően.

8. Amennyiben az IH részéről a jelen szerződés alapján támogatás visszakövetelésére kerül sor, úgy a VP az IH felé a támogatás teljes összegéért felel. A VP köteles visszafizetni minden jogosulatlan összeget az Igazoló Hatóságnak. A visszafizetés az Igazoló Hatóság által – az IH részéről nyújtott tájékoztatás alapján – kiküldött visszakövetelő levél dátumától számított 90 napon belül esedékes.

9. Az IH semmilyen körülmények között és semmilyen okból sem felelős a VP vagy a projektpartnerek személyzetét vagy vagyontárgyait a projekt megvalósítása folyamán ért kárért vagy sérülésért, ezért nem is fogad el semmilyen kártérítési igényt, vagy magasabb összegű kifizetés iránti igényt ilyen kárral, vagy sérelemmel összefüggésben.

10. A VP és a projektpartnerek kötelesek harmadik személyek irányában felelősséget vállalni, beleértve a projekt végrehajtása során általuk elszenvedett bárminemű kárért, ill. sérülésért való helytállást. A VP és a projektpartnerek mentesítik az IH-t minden követeléssel, ill. intézkedéssel összefüggő felelősség alól, amelyek a szabályok be nem tartása következtében, harmadik személyek jogainak megsértése miatt merülnek fel.

11. A VP a fenti kötelezettségein túlmenően vállalja:

a) annak biztosítását, hogy a projekt elszámolása a Vezető/projektpartnerek könyvelésében külön költséghelyen történik, annak érdekében, hogy minden kapott támogatási tétel egyértelműen azonosítható legyen, és az esetleges szabálytalanságok felmerülésekor esetlegesen visszafizethető legyen;

b) a Partnerségi Megállapodás harmonizálását az összes partnerrel, közvetlenül a jelen szerződés aláírását követően, amennyiben szükséges;

c) annak biztosítását a partnerségen belül, hogy minden egyes partner költségei saját maga által, saját költséghelyéről kerüljenek kifizetésre;

d) az IH haladéktalan tájékoztatását, amennyiben a projekt futamideje alatt a projektköltségek egy része vagy egésze tekintetében bármilyen további EU/állami támogatás érkezik (kivéve a pályázati formanyomtatványon jelzett támogatásokat);

e) az IH vagy Közös Titkárság számára haladéktalanul szolgáltat minden általuk kért információt;

f) haladéktalanul értesíti a Közös Titkárságot a Partnerségi Megállapodás minden tervezett módosításáról;

g) da bo sprejel vse potrebne previdnostne ukrepe, da se izogne navzkrižju interesov (vključno s projektnimi partnerji), in bo nemudoma obvestil Skupni sekretariat o primerih, ki bi lahko pomenili ali vodili v navzkrižje interesov. Navzkrižje interesov obstaja takrat, ko je ogroženo nepristransko in objektivno opravljanje funkcij katere koli osebe na podlagi te pogodbe iz razlogov, ki vključujejo družino, čustvene vezi, politične ali narodnostne razloge, gospodarske interese ali kakršne koli druge skupne interese z drugo osebo.

g) megteszi a szükséges óvintézkedéseket az érdekütközések elkerülésére (a projektpartnerek között), illetve haladéktalanul tájékoztatja a Közös Titkárságot az olyan helyzetekről, amelyek ilyen konfliktust jelentenek, vagy nagy valószínűséggel ahhoz vezetnek. Érdekütközésről akkor beszélünk, ha a jelen szerződés hatálya alá tartozó bármely személy funkcióinak pártatlan és objektív végrehajtását családi, érzelmi, politikai kötődési vagy nemzeti hovatartozási, gazdasági érdek, vagy egy másik személlyel fennálló egyéb érdekközösség veszélyezteti.

6. člen
Informiranje in komuniciranje

1. V vseh informacijah in komunikaciji, ki jih zagotovijo upravičenci, vključno s konferencami ali seminarji, mora biti navedeno sofinanciranje iz sredstev Programa Interreg V-A SI-HU, skladno z zahtevami, določenimi v Priročniku o izvajanju projektov za upravičence, in skladno z zahtevami iz 1. člena pogodbe, Pravni okvir, ter zlasti Priloge XII Uredbe (EU) št.1303/2013. V vseh javnih gradivih, ki se uporabljajo za spodbujanje projektnih dejavnosti ali obveščanje o njih, bodisi tiskanih ali elektronskih, je obvezna uporaba logotipa programa.

2. OU ali Skupni sekretariat ima pravico do objave naslednjih informacij v kakršni koli obliki in na kakršnem koli mediju, vključno z internetom:

a) ime VP in njegovih partnerjev, naziv in povzetek ter začetni in končni datum projekta;

b) dodeljeni znesek sredstev ESRR (skupni upravičeni stroški dodeljeni projektu, in stopnja sofinanciranja ESRR) ter delež skupnih stroškov projekta, ki so upravičeni do financiranja,

c) rezultati in neposredni učinki projekta,

d) geografska lokacija projekta.

3. Dolžnost VP v okviru vseh dejavnosti in ukrepov je obveščati javnost o pridobljeni podpori in zagotoviti, da so med izvajanjem projekta na spletu (spletna stran upravičenca, če obstaja) na voljo vsaj osnovni podatki o projektu (cilji, partnerji, znesek in vir financiranja, opis dejavnosti). Po zaključku projekta morajo te informacije za obveščanje obsegati tudi glavne rezultate in neposredne učinke projekta.

4. V primeru neizpolnjevanja pravil o informacijah in komunikaciji se lahko uporabijo finančne korekcije.

6. pont
Tájékoztatás és kommunikáció

1. A Kedvezményezettek minden tájékoztató és kommunikációs intézkedése (beleértve a konferenciákat, ill. szemináriumokat) kapcsán a Megvalósítási Kézikönyv követelményeinek megfelelően, az 1. pontban rögzített jogi keretek, különösen az 1303/2013/EU rendelet XII. melléklete szerint jelezni kell, hogy az az Interreg V-A SI-HU Program forrásból részesült támogatásban. A programlogó használata minden, a projekt eredményeinek alátámasztására, vagy terjesztésére használt nyilvános anyagon kötelező, függetlenül attól, hogy az nyomtatott, vagy elektronikus formátumban jelenik meg.

2. Az IH vagy Közös Titkárság tetszés szerinti formában és tetszőleges médium által (beleértve az internetet is) jogosult az alábbi információ közzétételére:

a) a VP és partnerei neve, a projekt neve és annak összefoglalása, a projekt kezdő és záró dátuma,

b) a támogatás összege (a projekthez rendelt összes elszámolható költség és az ERFA társfinanszírozási arány) és a támogatás részaránya a projekt összes költségéhez képest,

c) a projekt eredményei és outputjai,

d) a projekt földrajzi elhelyezkedése.

3. A VP minden tevékenység és intézkedés kapcsán köteles tájékoztatni a nyilvánosságot a támogatás összegéről, köteles továbbá biztosítani, hogy a projekt megvalósítása során legalább a projekttel kapcsolatos alapinformáció (célok, partnerek, támogatási összeg és annak forrása, tevékenységek leírása) rendelkezésre álljon az interneten (a kedvezményezett honlapján, amennyiben rendelkezik ilyennel). A projekt befejeződését követően a fő eredményeket és outputokat is közzé kell tenni.

4. Az információval és kommunikációval kapcsolatos szabályok be nem tartása pénzügyi korrekciókat vonhat maga után.

7. člen
Trajnost in lastništvo rezultatov

1. Skladno z 71. členom Uredbe (EU) št. 1303/2013 VP zagotovi, da projektni partnerji, (vključno z VP), vrnejo prispevek ESRR, če bodo projekti, ki vključujejo naložbe v infrastrukturo ali produktivne naložbe v roku petih (5) let od končnega plačila upravičencu ali v roku, ki ga določajo pravila o državni pomoči, kjer to velja, predmet česar koli od naslednjega:

a) prenehanja ali premestitve proizvodne dejavnosti iz programskega območja;

b) spremembe lastništva dela infrastrukture, ki daje podjetju ali javnemu organu neupravičeno prednost;

7. pont
A projekteredmények tartóssága és tulajdonjoga

1. A VP az 1303/2013/EU rendelet 71. §-val összhangban köteles biztosítani a támogatás projektpartnerek (beleértve a VP-t) általi visszafizetését az infrastrukturális vagy termelési beruházást tartalmazó projektekben a kedvezményezettnek történt utolsó kifizetéstől számított öt (5) éven belül, vagy adott esetben az állami támogatásról (State Aid) szóló szabályokban meghatározott időtartamon belül az alábbi esetekben:

a) a termelési tevékenység megszüntetése vagy a programterületen kívülre helyezése;

b) valamely infrastrukturális elem tulajdonjogában beálló változás, amely valamely cégnek vagy köztestületnek jogosulatlan előnyt biztosít;

c) bistvena sprememba, ki vpliva na značaj ali cilje projekta ali pogoje njegovega izvajanja, kar bi povzročilo razvrednotenje njegovih prvotnih ciljev.

2. Projekti brez naložb v infrastrukturo ali produktivnih naložb vrnejo izplačan prispevek ESRR, če zanje velja obveznost vzdrževanja naložbe na podlagi veljavnih pravil o državni pomoči in če so v obdobju, ki ga določajo ta pravila, predmet prenehanja ali prerazporeditve proizvodne dejavnosti.

3. VP mora vnaprej obvestiti OU o vseh zgoraj opisanih spremembah, da lahko ta ugotovi, kaj od zgoraj navedenega velja in kolikšne zneske je treba izterjati.

4. VP zagotovi, da bo ureditev lastništva, blagovnih znamk ter pravic industrijske in intelektualne lastnine na neposrednih učinkih projekta skladna s tem členom.

5. VP zagotavlja, da so rezultati in učinki projekta skupni. Zato VP zagotavlja, da bo vsak projektni partner vsem drugim projektnim partnerjem dodelil preprosto neizključno pravico do uporabe katerega koli nastalega dela. VP prav tako zagotavlja, da se bodo ob dodeljevanju teh pravic projektnim partnerjem po potrebi upoštevala posebna nacionalna pravila in navodila v zvezi z lastniškimi pravicami projektnih učinkov in rezultatov.

6. VP zagotavlja, da so rezultati projekta, vključno s študijami ali analizami, izvedenimi med izvajanjem projekta, na voljo javnosti, da se zagotovi široka promocija učinkov projekta skladno z odobreno prijavnico in Partnerskim sporazumom.

7. VP s Partnerskim sporazumom zagotavlja, da se po zaključku projekta upoštevajo lastniška načela kupljene opreme (kot je navedeno v Priročniku o izvajanju projektov za upravičence) VP in drugih projektnih partnerjev in da je preostala vrednost nabavljene opreme, ki je predmet ukrepov po zaključku, skladna z obračunano amortizacijo, upoštevano na podlagi ustrezne nacionalne zakonodaje.

8. člen
Ustvarjanje prihodkov

1. Projekti morajo Programu Interreg V-A SI-HU poročati o neto prihodkih. Uporabljajo se pravila, določena v predpisih EU o strukturnih in investicijskih skladih ter v Priročniku o izvajanju projektov za upravičence.

2. Sofinanciranje ESRR za projekt se bo sorazmerno zmanjšalo za neto prihodke, prejete iz projektnih dejavnosti, ne glede na velikost skupnega finančnega načrta. Neto prihodki se vključijo v prijavo in/ali se poročajo v poročilih projektnih partnerjev o napredku. Obveznost poročanja o neto prihodkih ne preneha veljati po zaključku projekta.

9. člen
Pravica do prekinitve pogodbe

c) lényeges változás a projekt jellegében, céljaiban vagy megvalósítási feltételeiben, amely meghiúsítaná az eredeti célok megvalósítását.

2. Infrastrukturális vagy termelő beruházás nélküli projekt esetén az ERFA támogatást akkor kell visszafizetni, ha a vonatkozó állami támogatásokról szóló (State Aid) szabályok valamely beruházás fenntartására köteleznek, és a termelő tevékenység az ezekben a szabályokban lefektetett időszakon belül szűnik meg, vagy kerül áthelyezésre.

3. A VP előzetesen köteles tájékoztatni az IH-t a fenti változások valamelyikének bekövetkezéséről, lehetővé téve az IH számára annak meghatározását, hogy a fentiek közül melyik szabály érvényesül, és milyen összeget kell visszafizetni.

4. A VP biztosítja, hogy a tulajdonjogokkal, jogcímekkel és a projektoutputokkal kapcsolatos iparjogvédelmi és szellemi tulajdonjogokra vonatkozó megállapodások összhangban legyenek a szerződés ezen pontjával.

5. A VP biztosítja, hogy a projekt eredményei és termékei közösek. Ennek következtében a VP gondoskodik róla, hogy minden projektpartner egyszerű, nem kizárólagos használati jogot biztosítson minden előállított termékre a többi projektpartner részére. A VP gondoskodik arról is, hogy ezen jogok projektpartnerek számára való biztosítása során adott esetben a projekttermékekre és eredményekre vonatkozó tulajdonjogok tekintetében érvényesüljenek a specifikus nemzeti szabályok és előírások.

6. A VP biztosítja, hogy a projekt eredményei, beleértve a megvalósítás során előállított tanulmányokat és elemzéseket a nyilvánosság számára hozzáférhetőek legyenek, biztosítva ezzel a projekteredmények széles körű nyilvánosságát a jóváhagyott pályázati formanyomtatvány és a Partnerségi Megállapodás szerint.

7. A VP a Partnerségi Megállapodás által biztosítja, hogy a VP és a projektpartnerek által vásárolt felszerelés projektzárás utáni tulajdonjogával kapcsolatos elvek (a Megvalósítási Kézikönyv szerint) érvényesüljenek, és hogy a vásárolt felszerelés maradványértékével kapcsolatos, zárás utáni intézkedések a vonatkozó nemzeti számviteli szabályok figyelembe vétele mellett összhangban legyenek az eszközölt értékcsökkenési leírással.

8. pont
Bevétel generálása

1. A projektek kötelesek nettó bevételeiket jelenteni az Interreg V-A SI-HU Programnak. A bevételekre az EU Strukturális és Befektetési Alap rendeletei és a Megvalósítási Kézikönyv szabályozása alkalmazandó.

2. A projekttevékenység során elért nettó bevétel, méretétől függetlenül, arányosan csökkenti az ERFA társfinanszírozást. A nettó bevételt meg kell adni a pályázati formanyomtatványon és/vagy jelenteni a partnerszintű előrehaladási jelentésben. A nettó bevétel jelentésének kötelezettsége a projekt lezárultát követően is fennmarad.

9. pont
A szerződés felmondása

1. OU ima poleg pravice do prekinitve pogodbe iz 2. člena tudi pravico, da odvisno od primera, v celoti ali deloma prekine to pogodbo s priporočenim dopisom in da, če je relevantno, v celoti ali deloma zahteva povračilo sredstev, če:

a) je VP prejel sofinanciranje z lažnimi ali nepopolnimi izjavami, ali

b) projekt ni izveden ali ga ni mogoče izvesti oziroma če ni bil izveden ali ga ni bilo mogoče izvesti pravočasno, ali

c) v projektu nastopijo spremembe, ki ogrožajo doseganje rezultatov, načrtovanih v prijavnici, ali

d) so učinki in rezultati projekta zelo oddaljeni od tistih, ki so bili odobreni v prijavnici;

e) VP ne predloži zahtevanih poročil ali dokazil ali ne predloži potrebnih informacij, če je VP prejel pisni opomin z določenim primernim rokom ter z izrecno navedbo zakonskih posledic neizpolnjevanja zahtev ter zahtev ni izpolnil v tem roku, ali

f) VP ni nemudoma poročal o zamudi ali nezmožnosti izvajanja financiranega projekta ali o okoliščinah, zaradi katerih je bil spremenjen, ali

g) poročanje o projektu ni skladno z določenim načrtom, zato ni mogoče ugotoviti, ali se projekt izvaja po načrtu in bo dosegel načrtovane cilje, rezultate ali neposredne učinke, ali

h) je VP preprečil ali oviral kontrole in revizije, ali

i) VP ne izpolnjuje obveznosti, ki jih ima kot vodilni partner, vključno s komunikacijo z OU in Skupnim sekretariatom, ali

j) je bilo dodeljeno sofinanciranje v celoti ali deloma uporabljeno napačno za druge namene in ne za dogovorjene, ali

k) so bili zoper sredstva VP uvedeni postopki v primeru insolventnosti ali pa so bili opuščeni zaradi pomanjkanja sredstev za povračilo stroškov, če je videti, da zaradi tega programski cilji ne bodo doseženi ali obstaja tveganje, da ne bodo doseženi, ali če VP preneha poslovati, ali

l) ob upoštevanju določb 12. člena pogodbe, Odstop, zakonito nasledstvo VP z odstopom ali zakonitim nasledstvom v celoti ali deloma proda, odda ali posodi projekt tretji strani, ali

m) postane nemogoče preveriti, ali je končno poročilo pravilno in torej s tem povezana upravičenost projekta, ali

n) VP ni izpolnil drugih pogojev ali zahtev za pomoč, določenih v tej pogodbi, zlasti če so ti pogoji ali zahteve tudi zagotavljali uspešno izvajanje programskih ciljev.

2. Če OU uresničuje svojo pravico do prekinitve pogodbe in se odloči, da bo prekinil izplačila, mora VP vračilo nakazati Organu za potrjevanje. Sredstva mora vrniti v 90 koledarskih dneh od datuma dopisa, s katerim Organ za potrjevanje zahteva vračilo na podlagi informacij, prejetih od OU; rok je izrecno naveden v nalogu za vračilo.

3. Če OU uresničuje svojo pravico do prekinitve pogodbe, je pobot VP izključen, razen če je njegova terjatev neizpodbitna ali priznana z ugotovitveno sodbo.

1. Az IH a 2. pontban rögzített felmondási lehetőségen túlmenően, az adott helyzettől függően jogosult a jelen szerződés teljes vagy részleges felmondására ajánlott levélben, és adott esetben a támogatás teljes vagy részleges visszafizetésének követelésére, amennyiben:

a) a VP hamis vagy nem teljes körű nyilatkozatok révén szerezte meg a támogatást; vagy

b) a projekt nem került megvalósításra, nem megvalósítható, vagy nem valósult, illetve nem valósítható meg időben; vagy

c) olyan változás következett be a projektben, amely kockázatossá tette a pályázati formanyomtatványon szereplő eredmények elérését; vagy

d) a projekt outputok és eredmények jelentősen eltérnek a pályázati formanyomtatványon jóváhagyottaktól;

e) a VP nem nyújtotta be a kért jelentéseket vagy igazolásokat, nem szolgáltatta a szükséges információt, feltéve, hogy a megfelelő határidő megállapítása mellett írásbeli hiánypótlási felszólítást kapott, amely a követelmények nem teljesítésének jogi következményeit is kifejezetten tartalmazta, és a kitűzött határidő eredménytelenül telt el; vagy

f) a VP nem jelentette be haladéktalanul azokat az eseményeket, amelyek a támogatott projekt megvalósulásának késedelméhez vagy meghiúsulásához vezethetnek, illetve bármely körülményt, amely annak módosításához vezet; vagy

g) a projekttel kapcsolatos jelentéstétel nem követi az előírt ütemtervet, lehetetlenné téve ezáltal annak meghatározását, hogy a projekt tervszerűen valósul-e meg, és eléri-e a meghatározott célokat, eredményeket, illetve outputokat; vagy

h) a VP akadályozza vagy lehetetlenné teszi az ellenőrzések, ill. auditok lefolytatását; vagy

i) a VP nem teljesíti vezető partneri kötelezettségeit, beleértve az IH-val és a Közös Titkársággal való kommunikációt; vagy

j) a kapott támogatást részben vagy egészében a megállapodástól eltérő célokra fordították; vagy

k) a VP vagyona terhére fizetésképtelenségi eljárás indult, vagy a fizetésképtelenségi eljárást azért szüntették meg, mivel nem állt rendelkezésre elegendő vagyon a költségek fedezésére, feltéve, hogy ez akadályozza vagy kockázatossá teszi a programcélok megvalósulását, vagy a VP megszünteti működését; vagy

l) a VP a 12. pontban (Engedményezés, jogutódlás) leírt rendelkezéseket megszegve részlegesen vagy teljesen eladja, lízingbe vagy bérbe adja a projektet harmadik személy részére; vagy

m) lehetetlenné vált a záró beszámoló helytállóságáról, és így a projekt támogathatóságáról való meggyőződés; vagy

n) a VP nem teljesítette a jelen szerződésben rögzített bármely más feltételt vagy együttműködési kötelezettséget, különösen, ha ezen feltételek vagy követelmények a program célkitűzéseinek sikeres megvalósítását hivatottak biztosítani.

2. Amennyiben az IH él felmondási jogával, és úgy dönt, hogy megszünteti a támogatást, úgy a VP köteles a visszafizetendő összeget az Igazoló Hatóságnak elutalni. A visszafizetés azon levél dátumától számított 90 naptári napon belül esedékes, amelynek keretében az Igazoló Hatóság az IH-tól kapott információ alapján él a visszakövetelési jogával; az esedékesség határidejét a visszatérítési felszólítás egyértelműen meghatározza.

3. Amennyiben az IH él felmondási jogával, a VP általi követelések beszámítása nem alkalmazható, kivéve, ha a követelés nem vitatott, vagy jogerősen megállapításra került.

4. Če okoliščine iz tega člena nastopijo pred izplačilom celotnega zneska sofinanciranja VP, se lahko izplačevanje prekine, preostalega zneska pa ni mogoče izterjati.

5. Zgoraj navedene določbe ne vplivajo na nadaljnje zakonite zahtevke.

10. člen
Arhiviranje projektne dokumentacije

Vodilni/projektni partnerji so obvezani v vsakem trenutku za namene revizije varno in urejeno hraniti vse uradne datoteke, dokumente in podatke o projektu v njihovi izvirni obliki še dve leti po 31. decembru, ki nastopi, potem ko Organ za potrjevanje predloži Evropski komisiji račune, ki vključujejo izdatke projekta. To ne vpliva na daljša obdobja hranjenja, ki se zahtevajo po nacionalni zakonodaji in predpisih o državni pomoči. Vodilni/projektni partnerji morajo hraniti račune in jih v knjigovodstvu voditi tako, da jih je mogoče zlahka izslediti za potrebe prvostopenjske kontrole in revizijske namene, ter za potrebe zagotavljanja revizijske sledi voditi evidenco računov in institucij, ki imajo shranjeno relevantno dokumentacijo skladno s 140. členom Uredbe (EU) št. 1303/2013 in kot je opredeljeno v Priročniku o izvajanju projektov za upravičence. Shranjene in posodobljene evidence/seznami so na voljo OU ali Skupnemu sekretariatu.

11. člen
Kontrola in revizija

1. Vse stroške v vsakem poročilu o napredku projekta, ki ga VP predloži Skupnemu sekretariatu, mora potrditi prvostopenjska kontrola skladno z zahtevami iz 1. člena pogodbe, Pravni okvir.

2. Revizijski organ Programa Interreg V-A SI-HU, odgovorni revizijski organi EU in v mejah pristojnosti revizijski organi sodelujočih držav članic, ki so zastopani v skupini revizorjev ali drugi nacionalni revizijski organi, imajo pravico do revidiranja pravilne uporabe sredstev VP ali projektnih partnerjev ali da uredijo, da tako revizijo opravijo pristojne osebe.

3. VP in projektni partnerji pripravijo vso zahtevano dokumentacijo za zgoraj navedene kontrole in revizijo, zagotovijo potrebne informacije in omogočijo dostop v poslovne prostore.

4. OU ima pravico, da zadrži izplačila VP do izročitve vseh zahtevanih informacij in dokumentacije.

5. Če revizijski organ izda izjave o nacionalnih kontrolnih sistemih in opredeli težave sistemskega značaja, ima OU pravico, da zadrži izplačila VP, dokler se ta zadeva ne razreši.

12. člen
Odstop, zakonito nasledstvo

1. OU ima pravico, da kadar koli prenese svoje pravice in naloge na podlagi te pogodbe. V primeru odstopa bo OU nemudoma obvestil VP.

4. Amennyiben a jelen pontban felsorolt körülmények bármelyike a támogatás teljes összegének VP részére való kifizetését megelőzően áll elő, úgy a kifizetések felfüggeszthetők, és a fennmaradó összeg kifizetése pedig a továbbiakban nem kérelmezhető.

5. A fentieken túlmenő jogi követelések lehetősége továbbra is fennáll.

10. pont
A projekttel kapcsolatos dokumentumok archiválása

A Vezető/projektpartnerek mindenkor kötelesek auditcélokra eredeti formában, biztonságos és rendszerezett módon megőrizni a projekttel kapcsolatos minden hivatalos fájlt, dokumentumot és adatot azon év december 31-től számított két évig, amikor az Igazoló Hatóság benyújtja az Európai Bizottságnak a projekt költségét tartalmazó elszámolásokat. Emellett be kell tartani a nemzeti jogszabályokban és az állami finanszírozásról (State Aid) szóló rendeletben foglalt hosszabb iratőrzési határidőket is. A Vezető/projektpartnerek kötelesek a számlákat megőrizni, illetve FLC és auditcélokra világosan lekövethetően könyvelni, valamint a számlákról és azokról a szervezetekről, ahol az ellenőrzési nyomvonalhoz kapcsolódó dokumentációk találhatók, az 1303/2013/EU rendelet 140. § és a Megvalósítási Kézikönyvben rögzítettek szerint nyilvántartást vezetni. A karbantartott és aktualizált adatokat/listákat az IH vagy Közös Titkárság rendelkezésére kell bocsátani.

11. pont
Ellenőrzések és auditok

1. A VP részéről a Közös Titkárság felé a projekt előrehaladási jelentésekben benyújtott minden költséget az Első Szintű Ellenőrzéssel az 1. pontban (Jogi keretfeltételek) rögzített követelményekkel összhangban kell hitelesíttetni.

2. Az Interreg V-A SI-HU Program Audit Hatósága, az EU felelős auditáló testületei és felelősségi köreiken belül a résztvevő tagállamok auditáló testületei az ellenőri csoportban vagy más nemzeti állami auditáló testületben való jelenlétük keretében jogosultak ellenőrizni, hogy a VP, illetve a projektpartnerek megfelelően használják-e fel a támogatásokat, vagy az ellenőrzést erre feljogosított személyekre bízhatják.

3. A VP és a projektpartnerek a fenti ellenőrzések és auditok céljára kötelesek minden szükséges dokumentumot rendelkezésre bocsátani, valamint a szükséges információt és hozzáférést biztosítani a projekt helyszíneihez.

4. Az IH a szükséges információk és dokumentumok teljes körű rendelkezésre bocsátásáig jogosult a VP felé esedékes kifizetések felfüggesztésére.

5. Amennyiben az Audit Hatóság a nemzeti ellenőrzési rendszerre vonatkozó megállapításokat tesz, és rendszerszintű problémákat fogalmaz meg, úgy az IH a kérdés rendezéséig jogosult a VP felé esedékes kifizetések felfüggesztésére.

12. pont
Engedményezés, jogutódlás

1. Az IH bármikor jogosult a jelen szerződésből eredő jogainak és kötelezettségeinek átruházására. Amennyiben engedményezésre kerül sor, úgy az IH erről haladéktalanul tájékoztatja a VP-t.

2. VP sme prenesti svoje naloge in pravice na podlagi te pogodbe le po predhodnem pisnem soglasju OU in OzS.

3. V primeru zakonitega nasledstva, npr. če VP ali projektni partner zamenja pravno obliko, mora VP ali projektni partner prenesti vse svoje naloge iz te pogodbe na zakonitega naslednika. VP o vseh spremembah predhodno pisno obvesti OU.

13. člen
Zaveza do integritete

1. VP jamči in se obvezuje, da nobena oseba, ki sodeluje pri pripravi in izvajanju projektov, po svojem trenutnem vedenju ni storila katerega koli od naslednjih dejanj in da nobena oseba, z njegovim soglasjem ali predhodnim vedenjem, je ali bo takšno dejanje storila, to je:

a) ponujanje, dajanje, sprejemanje ali nagovarjanje za neprimerno prednost, da vplivajo na delovanje osebe, ki ima javno službo ali funkcijo ali je direktor ali uslužbenec javnega organa ali javnega podjetja ali direktor ali uslužbenec mednarodne javne organizacije v povezavi s postopki javnega naročanja ali pri izvedbi katere koli pogodbe v zvezi s projektom; ali

b) vsako dejanje, ki neprimerno vpliva ali želi neprimerno vplivati na postopek izvedbe javnega naročila ali izvedbe projekta v škodo VP, vključno z dogovarjanjem med ponudniki.

2. VP se obvezuje, da bo OU seznanil, če izve za kakršno koli dejstvo ali informacijo, ki nakazuje na storitev vsakega tovrstnega dejanja.

14. člen
Sklepne določbe

1. Ta pogodba začne veljati na dan, ko jo podpišeta obe stranki, in velja za odobreno trajanje projekta ter preneha veljati šele po datumu hrambe za revizijske namene, kot je opredeljeno v 10. členu te pogodbe. Posebne zahteve, določene v 1. členu pogodbe, Pravni okvir, v zvezi z npr. arhiviranjem, lastniškimi pravicami, ustvarjanjem prihodkov, revizijsko sledjo, revizijo in obveščanjem veljajo za VP in projektne partnerje tudi po datumu prenehanja veljavnosti Pogodbe o sofinanciranju.

2. V programu se za poročanje, prošnje za spremembe projekta in druge postopke v zvezi z izvajanjem projekta uporablja eMS. Vsak uporabnik je odgovoren za varno hrambo uporabniškega imena in gesla ter za vse dejavnosti, ki jih izvaja z uporabniškim imenom.

3. Vsa korespondenca z OU in Skupnim sekretariatom, povezana s to pogodbo, mora biti pisna in poslana preko eMS dvojezično, v slovenskem in madžarskem jeziku. Angleščina je dovoljena le v izjemnih primerih.

4. Kontaktna oseba, odgovorna za izvajanje te pogodbe za Skupni sekretariat v imenu OU je Eva Sever.

2. A VP a jelen szerződésből eredő jogait és kötelezettségeit kizárólag az IH és a MB előzetes írásbeli hozzájárulásával ruházhatja át.

3. Jogutódlás esetén, pl. ha a VP vagy a projektpartner jogi formája megváltozik, úgy a VP, illetve a projektpartner köteles a jelen szerződésből eredő valamennyi jogát és kötelezettségét is a jogutódra átruházni. A VP minden változásról előre írásban értesíti az IH-t.

13. pont
Feddhetetlenségi kötelezettség

1. A VP kötelezettséget vállal arra vonatkozólag, hogy sem ő, sem a projekt előkészítésében és megvalósításában résztvevő további személy, nem követ el olyan cselekményt, továbbá jelen ismeretei szerint nem követett el olyan cselekményt, amely során:

a) jogosulatlan, versenytorzító előnyben részesítené, bármely a projekt során lefolytatandó beszerzési/közbeszerzési eljárás ajánlattevőjét, továbbá nem befolyásolja az eljárások során érintett közszféra szervezetek, vagy hatóságok, képviselője, tisztviselője, vezető tisztségviselője magatartását ajánlattevők jogosulatlan, versenytorzító előnyben történő részesítésére, vagy

b) a VP sérelmére, közbeszerzési eljárások lefolytatását, vagy a projekt megvalósítását tisztességtelen módon befolyásolná, ideértve a közbeszerzési eljárás ajánlattevőinek összejátszását.

2. A VP vállalja, hogy tájékoztatja az IH-t, amennyiben tudomására jut olyan tény vagy információ, amely ilyen cselekmények elkövetésére utal/elkövetésének szándékára utalhat.

14. pont
Záró rendelkezések

1. A jelen szerződés azon a napon lép hatályba, amikor mindkét szerződő fél részéről aláírásra került. A szerződés lefedi a projekt jóváhagyott futamidejét, és csak az ezen szerződés 10. pontjában foglalt ellenőrzési célú iratmegőrzési határidő lejártát követően ér véget. A szerződés 1. pontjában (Jogi keretfeltételek) foglalt, többek között az archiválásra, a tulajdonjogokra, a bevétel generálására, az ellenőrzési nyomvonalra, az ellenőrzési és PR intézkedésekre, valamint a szabálytalanságokra vonatkozó speciális követelmények a VP-re és a projektpartnerekre nézve a Támogatási Szerződés lejártát követően is érvényben maradnak.

2. A program keretében a jelentések és a projektmódosítások benyújtása, valamint a projekt megvalósításával kapcsolatos többi eljárás elektronikus formában, az eMS-en keresztül történik. Minden felhasználó felel felhasználóneve és jelszava biztonságáért, és minden, az ő neve alatt folyó tevékenységért.

3. Az IH-val és a Közös Titkársággal a jelen szerződés keretében folyó levélváltás, írásban, az eMS-en keresztül, kétnyelvűen, szlovén és magyar nyelven történik. Kivételes esetekben az angol nyelv használata is megengedett.

4. A jelen szerződés végrehajtásáért a Közös Titkárság részéről az IH képviseletében felelős személy: Eva Sever.

5. Vse informacije v zvezi s programom, ki so pomembne za VP in projektne partnerje, so dosegljive na spletni strani www.si-hu.eu v slovenskem, madžarskem in angleškem jeziku.

6. Če bi bila katera koli določba te pogodbe v celoti ali delno neveljavna, pogodbeni stranki neveljavno določbo nadomestita z veljavno, ki čim bolj ustreza namenu neveljavne določbe. Zadevni pogodbeni stranki ta postopek izvedeta v pisni obliki. V primeru razlik, ki v tej pogodbi niso urejene, se pogodbeni stranki dogovorita, da si bosta prizadevali za soglasno rešitev zadeve.

7. Spremembe in dopolnitve te pogodbe ter morebitne opustitve zahteve po pisni obliki morajo biti v pisni obliki in se opravijo preko eMS.

8. Zoper vse sklepe, ki jih sprejmeta OU ali Skupni sekretariat, je mogoča pritožba skladno s posebnim pritožbenim postopkom OU in Skupnega sekretariata.

9. To pogodbo ureja zakonodaja Republike Slovenije. V primeru spora med strankama v zvezi z njunim pogodbenim razmerjem, ki ga ni mogoče rešiti sporazumno, je pristojno sodišče v Ljubljani, v Republiki Sloveniji.

Kraj in datum / Kelt:

MARTJANCI, 7.11.2017

Podpis / aláírás

Alenka Smerkolj

ministrica / miniszter

mag. Nina Seljak

po pooblastilu št. 1001-12/2014/29 z dne 01.01.2016 / a 2016.1.1-én kelt, 1001-12/2014/29 számú meghatalmazás alapján

vodja Organa upravljanja / az IH vezetője

Služba vlade za razvoj in evropsko kohezijsko politiko

5. Minden, a VP és a projektpartnerek számára releváns, programmal kapcsolatos információ szlovén, magyar és angol nyelven megtalálható a program honlapján: www.si-hu.eu.

6. Amennyiben a jelen szerződés valamely rendelkezése részben vagy egészben érvénytelennek bizonyulna, úgy a szerződő felek az érvénytelen rendelkezést olyan érvényes rendelkezéssel helyettesítik, amelynek tartalma az érvénytelen rendelkezés célját minél jobban megközelíti. A vonatkozó egyeztetés az érintett felek között írásban zajlik. Amennyiben a jelen szerződésben nem szabályozott nézeteltérések merülnek fel, úgy az érintett felek vállalják a kérdés közös megegyezéssel való rendezésének megkísérlését.

7. A jelen szerződés módosítása és kiegészítése, valamint az írásbeli forma követelményéről való lemondás csak írásban lehetséges, és az eMS-en keresztül történik.

8. Az IH, ill. a Közös Titkárság valamennyi döntése panasszal megtámadható az IH-nál és a Közös Titkárságnál hatályban lévő speciális panasztételi eljárások szerint.

9. A jelen szerződésre a Szlovén Köztársaság jogszabályi rendelkezései az irányadóak. A szerződést érintő vitás kérdések rendezésében az illetékes bíróság a Ljubljanai Bíróság (Szlovén Köztársaság).

Kraj in datum / Kelt:

MARTJANCI, 7.11.2017

Podpis / aláírás

Metka Fujs

Pomurski muzej Murska Sobota